



全国中文综合性人文社会科学类核心期刊

河北省十佳期刊/华北优秀期刊/全国优秀学报/中国社科核心期刊  
中国期刊方阵入选期刊/全国百强社科学报/中国人文社科学报核心期刊

ISSN 1000-5587

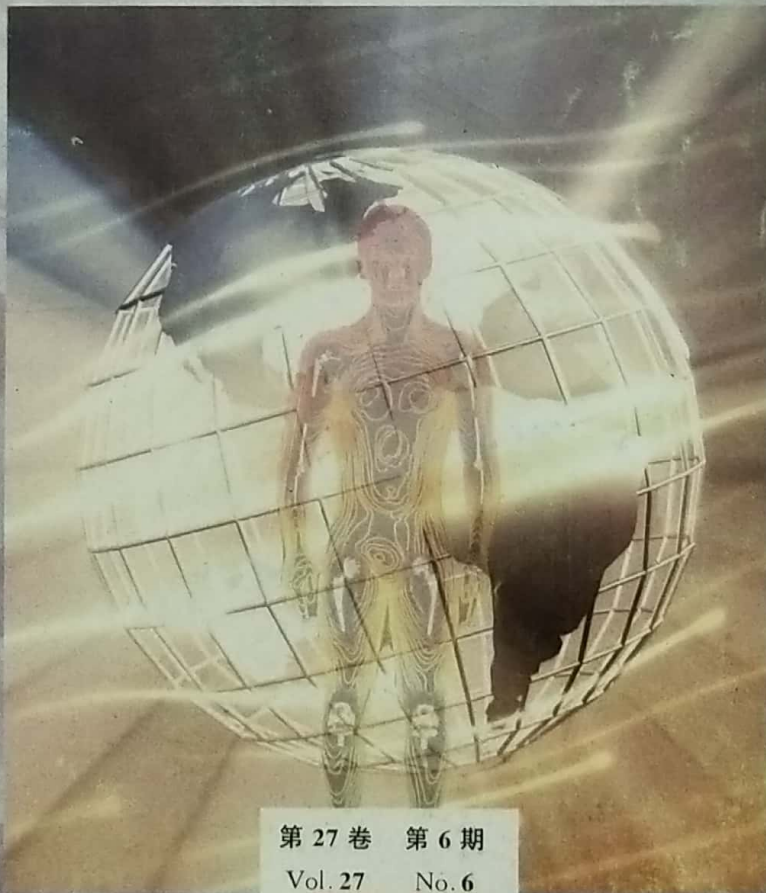
CN 13-1029/C

HEBEI SHIFANDAXUE XUEBAO  
JOURNAL OF HEBEI NORMAL UNIVERSITY

# 河北师范大学 学报

哲学社会科学版

Philosophy and Social Sciences Edition



第 27 卷 第 6 期

Vol. 27 No. 6

2004

6



扫描全能王 创建

**JOURNAL OF HEBEI NORMAL UNIVERSITY**  
(PHILOSOPHY AND SOCIAL SCIENCES EDITION)

79 郭宝亮 反思疑问式语言:可能的文本

——王蒙小说语言论纲之一

84 高小弘 翟永明 穿透生命表象的价值追问与诗意传达

——评李锐的《无风之树》

外国文学研究

90 曹晓青 论莎士比亚对古希腊戏剧的传承与超越

96 冯建明 论《尤利西斯》结局中“女性的‘Yes’”

语言文字学研究

102 朱秀兰 石家庄市市区方言的语音特点

史学研究

111 王树民 春秋战国秦汉时期“史”的发展演变

114 邵治国 唐代监狱制度述要

119 刘雅军 李提摩太与《泰西新史揽要》的译介

125 孙涛 论非基督教运动的主要成因

130 封汉章 “华北自治运动”下线新论

136 黄新宪 1946年~1949年台湾学生求学祖国大陆考

143 辛彦怀 近代科学的诞生与意大利大学

传播学研究

149 商杰 孙会 论广告中的暗示

154 时俊静 王学奇《宋金元明清曲辞通释》学术研讨会综述

155 河北师范大学学报(哲学社会科学版)2004年总目录

本期执行编辑 陈曦



扫描全能王 创建

## 论《尤利西斯》结局中“女性的‘Yes’”

冯建明

(河北师范大学 外国语学院, 河北 石家庄 050016)

**摘要:**乔伊斯小说《尤利西斯》的结尾部分“珀涅罗珀”中“女性的‘Yes’”有助于揭示莫莉性格特征,反映她的思维状况,贯穿叙事情节和显示作者精湛的小说叙事艺术。在该章中,“yes”可以表达莫莉对某些具体事物的肯定,可以表示出当时她的思维的跳跃性、游离性和随意性特征,有助于把她的中断的思路连接了起来,可以表示她对回忆中的事物的进一步强调,可以表示她在追忆往昔时对触动情怀的事件的感叹之情。

**关键词:**“珀涅罗珀”;“女性的‘Yes’”;莫莉

**中图分类号:**I 106.4

**文献标识码:**A

**文章编号:**1000-5587(2004)06-0096-06

### 一、引言

小说的结局是人物性格和情节发展的最后阶段,小说结局的巧妙的方式对充分展示主题思想具有重要作用。爱尔兰作家詹姆斯·乔伊斯(James Joyce, 1882 - 1941)独具匠心,在其力作《尤利西斯》(Ulysses, 1922)的结局即最后一章,即“珀涅罗珀”(“Penelope”)中,别开蹊径,采用被称作“意识流”技巧的内心独白(interior monologue)和开放式的结局,为该作品画上一个独特而完美的句号。“珀涅罗珀”的叙事角度从前一章的第三人称转向第一人称,通过女高音歌手莫莉·布卢姆(Molly Bloom)的视角,不仅准确地表达出她作为女人所特有的复杂而隐秘的内心感受,还形象地描绘出她那变化无常的性格特征,为该作画上一个独特而完美的句号,成为现代主义英语小说荣盛的景观。

1921年8月,乔伊斯对朋友弗兰克·巴吉恩(Frank Budgen)说:“‘珀涅罗珀’是该书最吸引人的部分。第1个句子包含2500个词。该章中有8个句子。它以女性的‘Yes’开始和结束。它像巨大的地球那样缓慢、稳健和一圈又一圈地匀速旋转着。”(Gilbert ed. 170)著名的乔学家威廉·廷德尔(William Tindall)在《乔伊斯作品导读》(A Reader's Guide to James Joyce, 1959)中写到:“莫

莉说出了最后一个词。这个词就是‘Yes’。虽然一些评论家认为她的赞成表示反对,我认为她的赞成表示赞成。D. H. 劳伦斯一再想要说这个词代表着《尤利西斯》的价值。莫莉的赞成既特别又普通,是对生活的一种肯定。”(Tindall 232)正是由于这个看似普通的“女性的‘Yes’”在“珀涅罗珀”中起着很特别的作用,前辈大师和学者们才纷纷对它探讨。本文力图从一个崭新角度,对“珀涅罗珀”中“女性的‘Yes’”的作用重新探究,以求进一步活跃当今中国“乔伊斯研究”领域的学术气氛。

### 二、关于“珀涅罗珀”中的“yes”

乔伊斯把“珀涅罗珀”的情节与一则古希腊神话传说作了讽刺性的比拟。珀涅罗珀(Penelope)原是古希腊神化中斯巴达王伊卡里俄斯(Icarus)之女。根据希腊诗人荷马(Homeros, 约公元前9 - 公元前8世纪)的24卷本史诗《奥德赛》(Odyssey),珀涅罗珀离开故乡而嫁给伊萨卡(Ithaca)国王奥德修斯(Odysseus)不过一年多,便开始不得不与征战的丈夫分别,独自照顾刚出生的儿子忒勒马科斯(Telemachus)。在这长达20年的苦守空房的漫长岁月里,尽管她不断受到求婚者的困扰,可是她用尽办法拖延时间,终于盼回奥德修斯。当重返家园的奥德修斯在王宫大厅击

收稿日期:2004-05-16

作者简介:冯建明(1963-),讲师,上海外国语大学英语语言文学专业在读博士生。主要从事英语小说研究、翻译和词典编纂。



珀涅罗珀的求婚者的时候,珀涅罗珀正在卧室睡觉。直至奥德修斯向珀涅罗珀说出只有他们两个人才知道的睡床的秘密后,珀涅罗珀才认出丈夫。在《尤利西斯》中,乔伊斯以 20 世纪爱尔兰的生性放荡的莫莉——普通、温和的广告推销员利奥波德·布卢姆(Leopold Bloom)的妻子对应贞洁的珀涅罗珀。莫莉是玛丽昂(Marion)的昵称,她在全书中只是值得注意地出现了两次。她第 1 次出现在第 4 章“卡利普索”(“Calypso”),然后直至小说结尾的第 18 章读者才能再次听到莫莉的声音。作者在结尾一章中巧借莫莉的睡床对应珀涅罗珀的睡床,以暗示在这两位古今女性之间所要进行的对比。时值凌晨时分,莫莉躺在床上似睡非睡,任凭思绪飘荡,脑海中断断续续地浮现出昔日作为女人的各种经历。

英国小说家阿诺德·贝内特(Arnold Bennet, 1867-1931)曾评论莫莉的内心独白:“谈及理解‘女性心理特点’……我尚未读过出其右之作……我的指责可能已经看似过分,我的颂词可能看似过分;但这就是我对乔伊斯的看法。”(Dowling ed. 153)在《尤利西斯》中,乔伊斯往往针对不同的故事情节采用了不同的语言风格,而在“珀涅罗珀”中,他采用了口语体,以使语言在文体风格上最大程度地吻合莫莉的性格特征和文化修养。在“珀涅罗珀”中,共出现 93,000 多个字符,这些字符构成了 24,000 多个单词,这些单词字母数量的平均值约等于 4.1。在这篇口语体文字中,只有两个“*Yes*”,即该章的第 1 个和最后 1 个单词;有将近 90 个“*yes*”;“*Yes*”和“*yes*”共计约 90 个。莫莉的内心独白实际持续的时间应该不多于读者快速扫视“珀涅罗珀”整篇文字的时间。如果读者不考虑原文内容,而只把整篇“珀涅罗珀”快速扫视一遍,可以在 90 分钟以内完成。(如果花 90 分钟,平均每分钟快速扫视 200 多个单词。这是完全可以做到的。)这样推论,莫莉是在 90 分钟内完成她的内心独白的。由此可知,莫莉每分钟都在念叨“*Yes*”或“*yes*”。对于语言大师乔伊斯来说,“*Yes*”和“*yes*”当然是有区别的,但对于凌晨时刻躺在床上,处于半觉醒状态下的莫莉来讲,“*Yes*”就等于“*yes*”。由于“*Yes*”和“*yes*”的语音完全相同,所以莫莉是不理会究竟哪个词以大写开头,哪个词以小写开头的。在优秀文学作品中,“重复”起强调

作用。乔伊斯让莫莉频繁地说“*yes*”,说明“*yes*”在揭示莫莉性格特征、反映当时莫莉的思维状态、贯穿叙事情节等方面具有一定的重要作用。下面,就对《尤利西斯》结局中“女性的‘*Yes*’”的具体作用从一个新的视角进行分析和归纳。《尤利西斯》的“珀涅罗珀”具有无穷的艺术魅力,永远吸引着各国乔伊斯研究者去不断探索。希望通过对《尤利西斯》结局中“女性的‘*Yes*’”的具体作用的探讨,能反映出当今中国学者对这个问题的某种看法,并为乔伊斯研究者们提供一些参考。

### 1. “*yes*”表示肯定的回答

在“珀涅罗珀”中,“*Yes*”或“*yes*”作表示肯定回答的副词时,可以清楚地表达出莫莉对某些具体事物的肯定态度。在《尤利西斯》中,意识流频率出现最多的是利奥波德·布卢姆、摩莉和斯蒂芬·迪达勒斯这 3 人的意识流。由于这 3 人的文化程度不尽相同而使他们分别具有不同的意识流特征。摩莉不像在加勒特·迪希校长的私立学校执教的青年教师斯蒂芬那样偏重理性,她较为偏重感性,喜欢依据她个人的主观情感和变化多端的情绪去判定是非曲直,而讨厌缺乏变通的僵硬的处事风格。在她的回忆之中,不仅她的情感、欲望、印象、幻觉等离奇而复杂,她的态度变化不一。莫莉有时也在某些具体事物上表现出肯定的态度,这个态度可以用表示肯定的副词“*Yes*”或“*yes*”体现出来,譬如:

...the day I got him to propose to me... and then he asked me would I... I said yes I will Yes.<sup>[2]</sup>(782-783)(……那天我弄得他向我求婚……于是他接着求我,我是否愿意……我说嗯我愿意嗯。<sup>[3]</sup>)

这是莫莉回忆布卢姆 16 年前向她求婚时的情景。当时,莫莉施展魅力吸引布卢姆求婚,而当他果真这样做时,她自然会答应对方。“I said yes I will Yes”中的“*yes*”和“*Yes*”都是答语,表示接受。汉语中的“嗯”恰好也可以表示接受,适合作“*yes*”和“*Yes*”的对应词。

此外,在“珀涅罗珀”中,“*yes*”也常用作一种自问时的自答语,如:

...Molly darling he called me what was his name Jack Joe Harry Mulvey was it yes I think a lieutenant he was rather fair... (761)



(……他叫我莫莉宝贝儿 他叫什么名字呢 杰克 乔 是哈里·马尔维吧 嗯 我认为是个中尉 他的皮肤白白的……)

在这里,莫莉努力回忆她的初恋人的名字。她自问对方的名字“是哈里·马尔维吧”,然后用作了确认。在这里,“yes”相当于汉语的“对”或“是”。而“嗯”也恰好有这种含义。在“珀涅罗珀”中,类似的这样的句子比比皆是,又如:

...O Lord it was rotten cold too that winter when I was only about ten was I yes I had the big doll with all the funny clothes dressing her up and undressing... (763)(……哦 主啊 那个冬天也是冷坏了 当年我大概才10岁 我是这个岁数吧 嗯 我有个套着怪怪的衣服的大娃娃 把它的衣服穿穿脱脱的……)... didn't I dream something too yes there was something about poetry in it I hope he hasn't long greasy hair hanging into his eyes... (775)(……我不是也梦见什么东西了 嗯 梦里有一个关于诗歌的什么东西 我希望他没有留着油滑滑的、一直垂到眼上的长发……)

## 2. “yes”显示莫莉思维的跳跃性

“yes”可以表示出当时莫莉思维的跳跃性、游离性和随意性特征。“珀涅罗珀”发生在凌晨时分。当时,躺在床上的莫莉不是处在深度睡眠状态,也不是处在清醒状态,所以她的思维既非彻底摆脱了的主观意志的控制,而毫无规律,也非完全受到主观意志的制约,而呈现逻辑性。她内心独白具有局部的逻辑性和整体的跳跃性特征。当内心独白从一个具有逻辑性的局部跳到另一个逻辑性的局部时,则显示出思维的游离性和随意性特征。思维的这种跳跃性、游离性和随意性则通过反复出现的“yes”表示出来,譬如:

...Gibraltar as a girl ... when I put the rose in my hair like the Andalusian girls used or shall I wear a red yes and how he kissed me under the moorish wall and I thought... (783)(……在直布罗陀时 我还是姑娘……

那时我把那朵儿玫瑰花插在头发上 就像安达卢西亚的女孩子们那时常做的那样 我不是要戴上一朵红的 嗯 于是他在摩尔风格的墙脚处亲起我来 于是我想……)

这是莫莉回忆布卢姆向她求爱时的一段文字。这段文字含两个情节:“我是不是要戴上一朵红的”和前面的“那时我把那朵儿玫瑰花插在头发上 就像安达卢西亚的女孩子们那时常做的那样”都是说她如何打扮自己,而“于是他在摩尔风格的墙脚处亲起我来”则是说布卢姆对她示爱的具体细节。尽管“于是他在摩尔风格的墙脚处亲起我来”是“我是不是要戴上一朵红的”之前的情节,却和“我是不是要戴上一朵红的”没有必然联系。这就是说,一个情节还没有结束,却在继续另一个情节。这是表示情节跳跃的一种叙述方法。这种叙述法打破传统的语句连贯性,更加逼真地再现了莫莉在睡意朦胧状态下的思维特征。“我是不是要戴上一朵红的”和“于是他在摩尔风格的墙脚处亲起我来”之间也是由“yes”分隔开的。这说明“yes”可用作显示句子顺序颠倒和莫莉思维混乱的标示词。把这句引文中的“yes”汉译作“嗯”,是因为“嗯”可以表示说话时发声的停顿,恰好对应“yes”在上下文中所起的作用。

## 3. “yes”起连接作用

“yes”有助于把莫莉中断的思路连接了起来,使得“珀涅罗珀”保持整体的统一性。尽管莫莉的内心独白属于自由型,但由8个自然段组成的“珀涅罗珀”在主题上还是保持着统一。“yes”不但显示出莫莉思维的跳跃性、游离性和随意性特征,也把莫莉中断的思路最大程度地连接了起来。这种连接尤其在自然段之间显示了出来,从而使得“珀涅罗珀”在整体布局上浑然一体,使得自然段之间既相对独立,又共同组成了一个有机整体。在“珀涅罗珀”的8个自然段中,第2和第3自然段就是通过“yes”连接起来的:

... being supposed to be his wife I just half smile I know my chest was out that way at the door when he said Im extremely sorry and Im sure you were yes I think he made them a bit firmer sucking them like that so long he made me thirsty... he calls them... (753)

即:

……我被当作他老婆 我只是似笑非笑了一下 我确信在门口时 我的胸部就那么显露了出来 这时他说 我非常抱歉 而我肯定你



刚才是过意不去

嗯我觉得他那么长的时间像那样唆奶把两个奶子弄得有点发硬了他把我弄得都干渴了他把它们叫作……

这是关于莫莉跟布莱泽斯·博伊兰(Blazes Boylan)偷情之前和之时的细节回忆。因为博伊兰向莫莉道歉之前的意外情形为博伊兰得手创作了有利条件,所以这对男女之间发生“婚外情”则不是意外。但是,这意外情形和“婚外情”的发生之间出现了中断。在第2自然段末尾,先是博伊兰向莫莉道歉,然后是后者对前者歉意的认定,而她对他的歉意认定之后就必然发生“婚外情”吗?乔伊斯把从莫莉对博伊兰的歉意认定,到两者之间如何开始发生“婚外情”进行了省略。这种省略既适用于表现莫莉当时睡意朦胧的状况,也说明莫莉和博伊兰都具有放荡的性格特征,他们之间的偷情不足为奇,根本不必解释。可见,用“yes”连接两个自然段,有助于“珀涅罗珀”显得“形散而意不散”。

“yes”不仅用于连接段落,也用于连接段落内部中的句子,譬如:

... if I buy a pair of old brogues itself do you like those new shoes yes how much were they I've no clothes at all... (751)(……我要是买一双旧的粗皮鞋你想要这种新皮鞋吗嗯这些鞋是什么价钱啊我压根儿没有衣服……)

这是莫莉回忆她和布卢姆之间的家庭琐事。“珀涅罗珀”是以第一人称的视角进行叙述的。“I”(我)是指莫莉,而“you”(你)指谁,这要通过上下文才能得知。其实,“你想要这种新皮鞋吗”和“这些鞋是什么价钱啊”都是布卢姆说的话,它们前面都省略了“他说”或“布卢姆说”。“you”是布卢姆对莫莉说的话。而“你想要这种新皮鞋吗”和“这些鞋是什么价钱啊”之间是用莫莉的话“yes”连接起来的。用这种方式可以使得莫莉那缺乏逻辑的思维特征彰明较著。

#### 4. “yes”表示进一步的强调

在“珀涅罗珀”中,“yes”可以表示莫莉对回忆中的事物的进一步强调。“珀涅罗珀”在整体上一个有机体,其中的许多部分的逻辑性相对较强,表示出莫莉在意识处于相对稳定阶段的思维特

征。在莫莉的思维处于相对稳定阶段时,她对往昔一系列情景的回忆中,常常夹杂着明显的个人感情色彩,并以各种表示强调的形式表现出来。而在频繁出现的“yes”中,有不少是表示进一步强调作用的,譬如:

... the sea crimson sometimes like fire and the glorious sunsets and the figtrees in the Alameda gardens yes and all the queer little streets... (783)(……有时海面像火一样红还有夕阳那灿烂光辉还有阿拉梅达园里一棵棵的无花果树而且还有一条条古怪的小街……)

在这里,莫莉的脑海中先后浮现了一幅幅自然景观图。有“海面”,有“夕阳那灿烂光辉”,还有“一条条古怪的小街”。这个引文中的“yes”也表示进一步说明,相当于汉语中的“而且”。另譬如:

... he said I was a flower of the mountain yes so we are flowers all a womans body... (782)(……他说我是一朵山花而且我们的确是花女人的身体……)

这是莫莉回忆她和布卢姆昔日躺在霍斯岬角(Howth head)的杜鹃花丛中谈情说爱时的情景。莫莉还记得当年布卢姆夸她是山花,她则进一步强调说女人“都的确是花”。再有:

... and the big wheels of the carts of the bulls and the old castle thousands of years old yes and those handsome Moors all in white and turbans like kings... (782)(……还有大轱辘的公牛车还有千年古堡而且还有那些浑身素装、头裹包头巾、像国王一样的帅气的摩尔人……)

#### 5. “yes”起感叹作用

最后,“yes”可以表示莫莉在追忆往昔时对触动情怀的事件的感叹之情。从整体上,“珀涅罗珀”再现了莫莉对往日的追忆。随着一幅幅似水流年的画面在莫莉脑海的闪现,她不断把个人的感怀融入进去,进而自觉或不自觉地发出一阵又一阵感叹。在她所使用的大量表示感叹作用的词语中,有“ah”、“by God”、“by the Lord God”、“my God”、“O”、“O Jesus”、“O Lord”和“O well”,也有“yes”。无疑,这些词语显示出她当时的意识流的随意性,也显示出她的情绪波动起伏的特征,譬



如:

... I want to get up a minute if Im let wait O  
Jesus wait yes that thing has come on me...  
(769)(……能不能让我起来一下 等一等 哦  
天哪 等一等 哦 我身上现在来事儿了……)

从这句引语中可以看出,莫莉正想起身,无意之中发觉自己来了月经。她的反应是意外和恼火。第1个表示停顿的“wait”后使用了加强语气的“O Jesus”,紧接着第2个“wait”后使用了“yes”以强调她的惊讶之情。用“wait”和“yes”连用表达感叹的句子还有,如:

... when I saw him at Mat Millons he liked  
me too I remember they all do wait by god yes  
wait yes hould on he was on the cards this  
morning when I laid out the deck union with a  
young stranger neither dark nor fair you met  
before... (774)(……当我在马特·狄龙家遇见他的时候 他也喜欢我 我记得他们都喜欢我 老天作证 嗯 等一等 哦 停一下 今天早晨 纸牌上是他 当时 我摊开那副纸牌 和一个你以前没有见过的 皮肤不黑也不白的 陌生的年轻人 结合 我想这指的该是他……)

在这句引语中,莫莉正在琢磨“他”(斯蒂芬)

#### 注释:

① 在搜集数据时,参考了3个书面文本和1个电子文本。3个书面文本为:巴黎莎士比亚书屋(Shakespeare and Company)1922年出版的《尤利西斯》;由著名乔伊斯研究专家汉斯·沃尔特·加布勒(Hans Walter Gabler)、沃尔夫哈特·斯特泊(Wolfhard Steppe)和克劳斯·梅尔基奥尔(Claus Melchior)联合修订,纽约兰登书屋1986年出版的《尤利西斯》;纽约兰登书屋1990年修订版《尤利西斯》,它的封面上注明该文本是“像1961年的校订和重排版一样,既完整又未经删节的文本”(The Complete and Unabridged Text, as Corrected and Reset in 1961)。1个电子文本为:北京大学2001年出版的光盘版《英文名著3000》(English Classics 3000)里的《尤利西斯》。

#### 参考文献:

- [1] 詹姆斯·乔伊斯,金隰译.尤利西斯[M].北京:人民文学出版社,2001.
- [2] 詹姆斯·乔伊斯,萧乾,文洁若译.尤利西斯[M].北京:文化艺术出版社,2002.
- [3] 李维屏.乔伊斯的美学思想和小说艺术[M].上海:上海外语教育出版社,2000.

和大家对待她态度,突然又联想到她早晨用纸牌占卜时出现的意外发现。纸牌显示出她和一位陌生的年轻人结合。她认为那位陌生的年轻人就是斯蒂芬。由于莫莉感悟到有一种适合心意的巧合,所以她有些惊喜。“wait”后“yes”则表达出她的这种惊喜之情。

### 三、结语

通过以上分析,可以看到,在作为《尤利西斯》中惟一能充分表达莫莉话语的部分“珀涅罗珀”中,“女性的‘Yes’”在揭示该书的女主人公莫莉的性格特征、反映她当时的思维状态、贯穿该章的叙事情节等方面起到积极的作用。细致地分析“女性的‘Yes’”在文本中的特殊作用,有助于深刻地感受到乔伊斯着意刻画的莫莉的性格的特殊性,有助于透彻地分析外在环境对这位特殊人物的内在性格的直接影响,有助于进一步认识她的言行与情感的必然联系,有助于准确把握“珀涅罗珀”的形式与内容的关系,有助于从用词的角度欣赏乔伊斯小说的叙事魅力,从而有助于加深理解乔伊斯的形式革新和对语言实验的前无先例的探索。

(本文译文承蒙文洁若老师教正,特此致谢。)

② 引文依据纽约兰登书屋1990年修订版《尤利西斯》。以下均同。

③ 译文系作者自译,部分参阅了萧乾、文洁若译:《尤利西斯》(北京:文化艺术出版社,2002年)和金隰译:《尤利西斯》(北京:人民文学出版社,2001年)。以下均同。对于包括该引语在内“yes”的翻译,本人有幸当面请教过与我国著名记者、作家、翻译家萧乾携手汉译《尤利西斯》的前辈文洁若老师。文老师建议本人把“珀涅罗珀”结尾的“嗯”用黑体表达,以区分其他的白正体的“嗯”字。这样处理就使得“嗯”对应以大写字母开头的“Yes”,而“嗯”则对应小写字母开头的“yes”。

[4] Bloom, Harold, ed. *Modern Critical Interpretations James Joyce's Ulysses* [A]. New York: Chelsea House Publishers, 1987.

[5] Bulfinch, Thomas. *Bulfinch's Mythology* [M]. New York: Gramercy Books, 1979.

[6] Cohn, Dorrit. "The Autonomous Monologue." *Modern*



- Critical Interpretations: James Joyce's Ulysses* [A]. Ed. Harold Bloom. New York: Chelsea House Publishers, 1987.
- [7] Dowling, David ed. *Novelists on Novelists*. N. J.: Humanities Press Inc., 1983.
- [8] Ellmann, Richard. *James Joyce* [M]. Oxford: Oxford University Press, 1982.
- [9] Gifford, Don, and Robert J. Seidman. *Ulysses Annotated* [M]. Berkeley: University of California Press, 1988.
- [10] Grimal, Pierre. *The Dictionary of Classical Mythology* [A]. Trans. A. R. Maxwell-Hyslop. Malden: Blackwell Publishing Ltd., 1996.
- [11] Gilbert, Stuart ed. James. *Letters of James Joyce*. [C]. New York: The Viking Press, 1957.
- [12] Homer. *The Odyssey* [M]. Trans. Robert Fitzgerald. *The Norton Anthology of World Masterpieces*, Vol. 1. General Ed. Maynard Mack. New York: W. W. Norton & Company, 1992.
- [13] Joyce, James. *Ulysses*. *English Classics 3000* [CD]. Beijing: Peking University Press, 2001.
- [14] Joyce, James. *Ulysses* [M]. New York: Vintage Books, 1986.
- [15] Joyce, James. *Ulysses* [M]. New York: Vintage Books, 1990.
- [16] Joyce, James. *Ulysses* [M]. Paris: Shakespeare and Company, 1922.
- [17] Litz, A. Walton. *James Joyce* [M]. Boston: Twayne Publishers, Inc. 1966.
- [18] Tindall, William York. *A Reader's Guide to James Joyce* [M]. New York: Farrar, Straus & Giroux, 1959.

[责任编辑 刘德兴]

## On the feminine yes in *Ulysses*

FENG Jian-ming

(Department of English, Hebei Normal University, Shijiazhuang, Hebei 050016, China)

**Abstract:** In *Penelope*, the final episode of Joyce's novel *Ulysses*, the feminine word *yes* avails itself of expressing Molly's character traits, reflecting her whirling mind, linking the plots and revealing the author's own knack in the fictional narration. In this episode, *yes* can be used to express Molly's affirmation of concrete things, to express the leaping, the dissociation and the randomness of her thoughts, to link her intermitted train of thoughts, to express her further emphasis on nostalgia, to express her sigh with feeling over the things reminiscent of her past experiences.

**Key words:** *Penelope*; the feminine; Molly

